

CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)
AAN ZIJN OUDERS CHRISTIAAN HUYGENS SR. EN SUSANNA HOEFNAGEL (DEN HAAG)
23 FEBRUARI 1621
100

Vervolg op Huygens' brief van 15 februari 1621 (Worp 1, nr. 99, p. 62).

Samenvatting: Huygens bespreekt de gang van zaken rond de missie. Hij vertelt over de masques en de balletten; hijzelf heeft de masque van 10/20 februari bijgewoond, de ambassadeurs zullen die van 13/23 februari bijwonen.

De antwoorden van Huygens' vader en van zijn broer Maurits zijn verloren gegaan; zie Huygens' brief aan zijn ouders van 10 maart 1621 (Worp 1, nr. 102, pp. 64-66). Huygens schreef opnieuw op 3 maart 1621 (Worp 1, nr. 101, pp. 63-64).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 1, pp. 127-130: brief (dubbelvel, 20x30cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 1, nr. 100, p. 62: samenvatting.

Namen: Dudley Carleton; Edward Cecil (burggraaf van Wimbledon); James Hay (burggraaf van Duncaster); Jacobus I (koning van Engeland); Karel I (prins van Wales); Robert Naunton; Sixti.

Plaatsen: Den Haag; Londen; Theobalds Hall.

Glossarium: ballet (ballet); masquerade (masque); masque (masque).

Transcriptie

A Monsieur

Monsieur Huygens, Secrétaire d'Etat, etc.

à La Haye.

Très-honorez parents,

Le nombre de mes lettres s'en va tantost hors de compte et je suis encore à attendre les premières de vos nouvelles. Si ce n'estoit la gelée extraordinaire, je ne sçay jusques où mes soupçonneuses imaginations ne s'estendroyent. Or, voyci que le desgel va promettre ouverture des passages, et me fait espérer qu'en peu de jours je pourray apprendre si et comment l'on vit chez vous. De moy, je renouvelle encore les assurances de ma constante santé, graces au bon Dieu, de qui je tiens cettuy-cy pour un des plus signalez bénéfices hors de mon païs. Un malheur de nostre suite m'en fait encores mieux concevoir la valoir et l'importance. C'est le jeune Sixti, qui passé quelques 8 jours a este attaché à la couche par une sorte d'indisposition qui finalement s'est descouverte en petite[s] véroles, et a la nature tant de peine à luy faire sortir ces vénomeuses chaleurs que la cervelle en patist assez grièvement; et sont encores les médecins en doute selon les apparences de leur mestier, que c'est qu'il plaira à Dieu d'en disposer. Le povre frère qui très à propos se trouve en cette ville, en est misérablement en peine, et ne manque aucunement à ce qui est du devoir d'une vraye affection fraternelle. Je ne désire pas que ces tristes nouvelles s'esventent devers la mère de par mes lettres; elle en pourra avoir advis selon qu'il trouveront bon eux-mesmes.

Touts les nostres au reste se portent heureusement bien. Nos Messieurs ont eu une audience devant le Roy, et une autre dans son Conseil Privé, sans que pour encores ilz ayent advis d'aucuns bons commissaires ordonnez à leur communication, dont la faute principalement s'impute aux sessions continuelles du Parlement.

Puis aussi est-il Caresme prenant par icy par où à la court on vaque un peu aux pasetemps de la saison qui sont Masques et Balletz. Dimanche passé j'en vis un très-magnifique que Monsieur le Prince de Gales

présenta à sa Majesté, où par la faveur de Monsieur Cecill j'eus le bien d'entrer à mon aise, quoy que la porte fust refusée à plusieurs personnes de qualité. Aujourdhuy Messieurs nos Ambassadeurs sont invitez de par le Roy en court pour y veoir la Masquerade de cette nuit.

Je viens de parler à Monsieur le Viconte de Duncaster au nom de mes maistres, qui désiroyent de l'aller saluer demain, mais seront nécessairement prévenuz de sa courtoisie, comme il m'a promis. A la mesme occasion je luy ay présenté la lettre d'adresse de Monsieur l'Ambassadeur Carleton, suivant laquelle il m'a comblé de compliments et offertes de toutes sortes d'offices et faveurs, comme l'honnesteté de ce Seigneur ne vous est incogneue. Il sera fort à propos, s'il vous plait, de réiterer à Monsieur l'Ambassadeur les remerciements pour ses singulières faveurs avec les assurances de mon très-humble service.

A mon grand regret la seconde de mes lettres est infructueuse par le malheur du Sieur Naunton, qu'à grand peine voy-je resoudre d'où il est descheu. Je vous baise bien humblement les mains et suis,

très-honorez parents,

vostre plus-obéissant filz
C. Huygens.

De Londres, ce 23^e de Febvrier, *Stilo Patriæ*, 1621.

Vertaling

Aan de heer Huygens, secretaris van Staat,

te Den Haag

Lieve ouders,

Mijn brieven laten zich inmiddels al bijna niet meer tellen, en nog steeds wacht ik op de eerste berichten van uw kant. Als het niet was vanwege de strenge vorst, dan ik zou niet weten waarop ik met mijn achterdochtige verbeelding zou uitkomen. Maar nu stelt de dooi de heropening van de routes in het vooruitzicht, en geeft mij hoop binnen enkele dagen te vernemen of en hoe men bij u in leven is. Wat mij betreft, ik geef u de hernieuwde verzekering dat ik in goede gezondheid ben, Goddank, hetgeen ik tot een van zijn grootste weldaden reken nu ik in het buitenland verblijf. Een ongelukkig voorval in ons gevolg heeft mij andermaal de waarde en het belang ervan duidelijk voor ogen gesteld. Het betreft de jonge Sixti, die al ruim een week aan bed is gekluisterd door een onduidelijke ziekte, die uiteindelijk kinderpokken bleek te zijn; het kost hem zoveel inspanning om van deze kwaadaardige koortsen af te komen, dat hij hevige hoofdpijnen lijdt; en nog steeds verkeren de doktoren in onzekerheid, in overeenstemming met de kennelijke aard van hun vak, namelijk dat het [hun vak] in Gods handen is. De arme broer, die zich gelukkig in de stad bevindt, is er zeer ongelukkig mee, en schiet nergens tekort in zijn broederlijke plichten. Ik wil overigens niet dat deze trieste berichten via mijn brieven zijn moeder bereiken; het is beter als zij daarover hoort op de manier die zijzelf het beste achten.

Verder gaat het ons allen gelukkig goed. Onze heren hebben een audiëntie bij de koning [Jacobus I] gehad, en nog een bij zijn Privy Council, nog voordat zij zijn bijgestaan door enkele goede commissarissen, op hun wens te hulp geroepen; de schuld daarvan moet voornamelijk worden gezocht bij de voortdurende zittingen van het Parlement.

Bovendien is het hier nu Vasten, hetgeen met zich meebrengt dat men aan het hof min of meer vrij is om aan het tijdverdrijf van het seizoen, dat wil zeggen masques en balletten, deel te nemen. Afgelopen ¹zondag zag ik een voortreffelijke [masque], die door de ²prins van Wales aan de ³koning werd aangeboden, en

1. 9/19 februari 1621.

2. Karel I.

waartoe ik door de gunst van de heer [Edward] Cecil toegang had gekregen, terwijl voor verschillende andere aanzienlijke personen de deur gesloten bleef. Voor vandaag zijn onze ambassadeurs door de koning uitgenodigd aan het hof, om er de ⁴masque van vanavond bij te wonen.

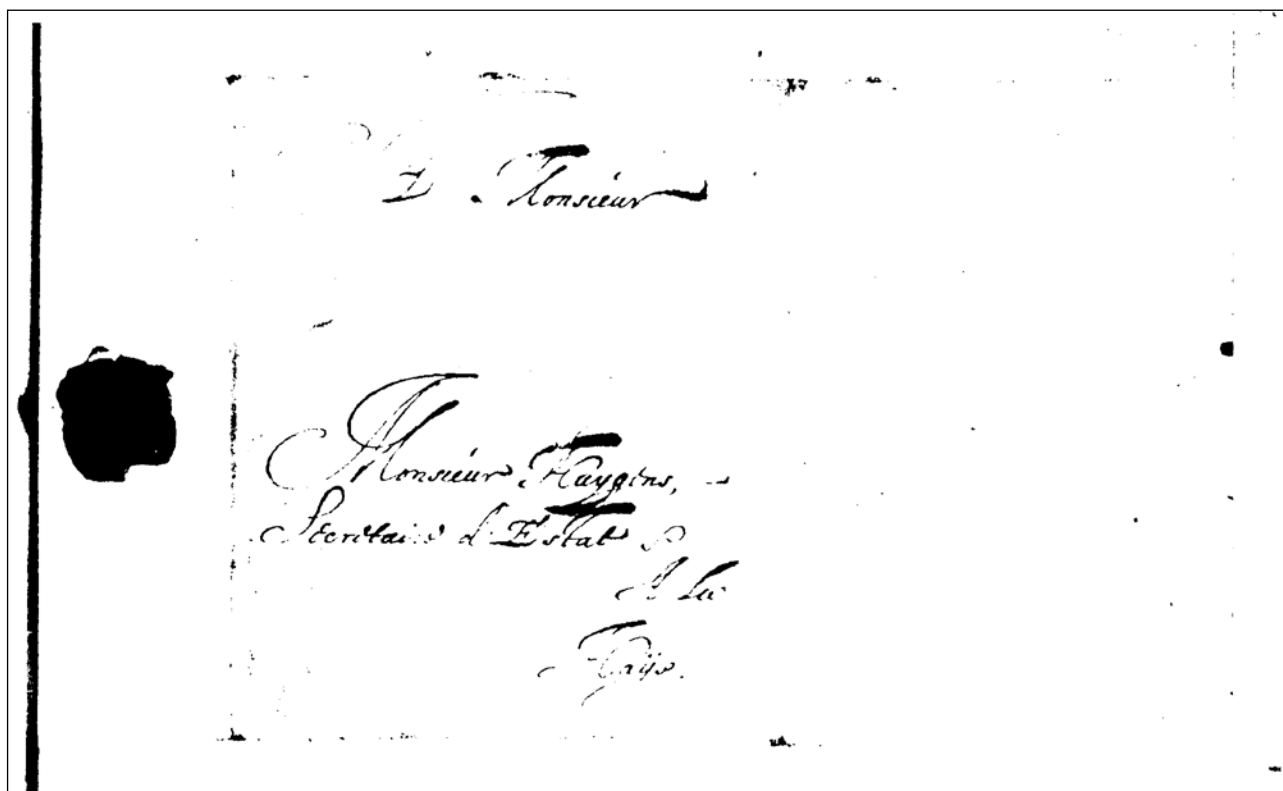
Ik heb zojuist uit naam van mijn meesters gesproken met de burggraaf van Duncaster [James Hay], die hem morgen een bezoek wilden brengen, maar die beslist door hém zullen worden uitgenodigd, zoals hij heeft beloofd. Bij dezelfde gelegenheid heb ik hem de ⁵brief van ambassadeur [Dudley] Carleton aangeboden, waarna hij mij met complimenten overlaadde en mij allerlei diensten en gunsten aanbood, in overeenstemming met zijn goedheid, welke u niet onbekend is. Het lijkt mij zeer passend, alstublieft, aan mijnheer de ambassadeur mijn dank over te brengen voor zijn gunsten, met de verzekering van mijn nederige dienst.

Helaas is mijn tweede ⁶brief nutteloos geworden omdat de heer [Robert] Naunton in ongenade is gevallen, en die ik nu met veel moeite zie opklimmen vanwaar hij is gevallen. Ik kus u nederig de handen en blijf,

lieve ouders,

uw gehoorzame zoon
Constantijn Huygens.

Londen, 23 februari 1621.



3. Jacobus I.

4. Over deze masque is niet veel meer bekend dan dat deze werd uitgevoerd door studenten van de Middle Temple, één van de zogenaamde Inns of Court.

5. Carleton aan Hay, januari 1621.

6. Carleton aan Naunton, april 1621.

Tres honorables Parents

Le nombre de mes lettres si en un trait hors de compte. et je suis encor à attendre les réponses de vos nouvelles. Si ce n'estoit la gelée extraordinaire, et ne scay jurgues ou mes sottises, condescensions, et si l'indisposition, et l'indisposition que le d'rog. a promis ou est un des passages et me fait attendre qu'en peu de jours le jouray apprends si et comment l'on vit chez vous. De moy, je vous renouelle encore les assurances de ma constante santé. Graces au bon Dieu, de qui je tiens cette vie pour un des plus signalés bien-fais de mon Pais. Son malheur me de n'ad suite m'en fait. Encore mieux concevoir la valeur et l'importance. C'est le jeun Siret, qui passe quelques 8. jours a été attaché à la couche, par une sorte d'indisposition, qui finalement s'est decouvert en petits frissons. Et à la nature tant de soins à l'ay faire sortir ces incommodes chaleurs, que la coruelle en patit assez quifiquement. Et sont encore les Medecins en doute, si l'on les apparences de leur malheur, que c'est qu'il plaira à Dieu d'en disposer. Le jeune frere qui très à progresser se trouve en cette ville, en est miserablement en jeun. Et ne manque aucunment à ce qui est de de voir d'une vraye affection fraternelle. Il ne devoit pas que ces brèves nouvelles s'envoient devers la. Et de la par mes lettres, elle en pourra avoir avis si l'on qu'il trouveront bon de se mesmes. Tout ce nostre apostrophe se portent réunies. Et nos lettres ont eu une medecine devant le Roy, et par

autres dans son esprit comme sans aucun dessein de
ayant adieu d'aucune manière ordonné à son commun
Dont la suite touchée a été simulée avec session continue
du Parlement. Mais aussi il parait qu'il y a grand gain
par ce à la Court on vaque un peu aux spectacles de
la saison qui sont Masques et Ballets Dimanche
passé j'en vis un très magnifique que Monsieur le Prince de
Galles présenta à sa Ma^{te} ou par la faveur de Monsieur
de Witt j'en vis de bien d'autres (mon aie^{ux} quoy que la porte
fut refusée à plusieurs personnes de qualité. Aujourd'hui
Monsieur l'Am^b sont invités de par le Roy en Court
pour y voir la Masquade de cette nuit. Les uns de
parler à Monsieur le Vicomte de Duncastry un nom de mes
Maistres, qui desiroient de l'aller saluer demain mais
sont nécessairement retenus de sa courtoisie, comme il
m'a promis. A la mesme occasion je luy ay appris les
lettres d'adieu de Monsieur l'Am^b d'Arleton, suivies de
il m'a comblé de compliments et offres de toutes sortes
d'offres et faveurs comme l'honneur de ce Roy^{ne}
vous est incognu. Il ira fort à propos, si l'on y fait
de retour à Monsieur l'Am^b les remerciements pour ses
singularités faveurs avec les assurances de mon très humble
service. Et mon grand regret la seconde de mes lettres est
infructueuse par le malheur du Sr. d'Arleton qui a grand
peine voyez vos lettres d'où il est descheu. Je vous baise
très humblement les mains et suis

Monsieur honore Parent
De Londres ce 23^e de Feb. 1621. J. H. H.
Monsieur de Galles
J. H. H.